



---

**Постоянный форум по вопросам  
коренных народов****Вторая сессия**

Нью-Йорк, 12–23 мая 2003 года

Пункт 4 предварительной повестки дня\*

**Мандатные области****Информация, полученная от подразделений системы  
Организации Объединенных Наций****Организация Объединенных Наций по вопросам  
образования, науки и культуры\*\***

- I. Политика ЮНЕСКО по вопросам культурного  
разнообразия и охраны нематериального  
культурного наследия**
- A. Рассмотрение необходимости в международном документе  
по культурному разнообразию**

1. Германия, Канада, Марокко, Мексика, Сенегал и Франция при поддержке Группы франкоязычных стран в Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) выразили надежду на то, что разработка международной конвенции о культурном разнообразии будет поручена ЮНЕСКО. Эта инициатива связана с одной из важных потребностей человечества в новом столетии: необходимостью в условиях глобализации в мире в охране культурного разнообразия и создании условий для обеспечения не только его сохранения, но и расцвета. ЮНЕСКО также в полной мере осознает насущную необходимость принятия мер в этой области. Документ о правовых и технических аспектах конвенции о культурном разнообразии будет представлен Исполнительному совету ЮНЕСКО на его сто шестьдесят шестой сессии (апрель 2003 года). Ожидается, что Совет рекомендует включить соответст-

---

\* E/C.19/2003/1.

\*\* Настоящий документ представлен с опозданием в связи с необходимостью обработки материалов, поступивших от различных подразделений ЮНЕСКО, в том числе связанных с вопросами культуры и образования.

вующий пункт в повестку дня следующей сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО. На этом же направлении ЮНЕСКО отвечает также за другой проект нормативного акта, касающегося охраны нематериального культурного наследия, который дополнит собой существующую систему международной юридической защиты всемирного культурного наследия в целом (см. пункт 3 ниже).

## **В. Предварительный проект международной конвенции об охране нематериального культурного наследия**

2. На своей тридцать первой сессии Генеральная конференция сослалась на мандат ЮНЕСКО, конкретно предусматривающий охрану нематериального культурного наследия, и постановила, что такая охрана должна регулироваться с помощью международной конвенции, предварительный проект которой должен быть представлен Конференции на ее тридцать второй сессии вместе с настоящим докладом. Мнения, выраженные большинством государств-членов на тридцать первой сессии, свидетельствовали о том, что они предпочли бы взять за образец Конвенцию о всемирном наследии 1972 года. В ходе различных совещаний экспертов (Турин, Рио-де-Жанейро, штаб-квартира в Париже) большинство экспертов согласилось с подходом, предусматривающим составление перечня объектов нематериального культурного наследия, которым должны были бы руководствоваться государства-участники. Целесообразность этого подхода подтверждается опытом, связанным с Конвенцией 1972 года. Вместе с тем эксперты подчеркнули, что принятие такого перечня не означает отказа от охраны каких-либо видов наследия, которые не будут в нем отражены. В целях дальнейшей разработки концепции нематериального культурного наследия был разработан глоссарий терминов. Было также подчеркнуто важное значение участия гражданского общества и местных общин в деятельности по охране нематериального культурного наследия.

## **II. Деятельность и инициативы, относящиеся к коренным народам, культурному разнообразию, нематериальному наследию и развитию**

### **A. Провозглашение шедевров устного и нематериального наследия человечества**

3. ЮНЕСКО учредила международный почетный список самых самобытных явлений культурного значения (которые определяются как места, где проводятся народные и традиционные культурные мероприятия, или как периоды времени, обычно выбираемые для некоторых регулярно проводимых мероприятий) или форм народного и традиционного творчества, таких, как язык, устная литература, музыка, танцы, игры, мифология, ритуалы, костюмы, ремесла, архитектура и другие искусства, а также традиционных форм общения и информации. Цель проекта состоит в стимулировании инициативы правительств, НПО и местных общин в выявлении, сохранении и привлечении внимания к их устному и нематериальному культурному наследию. Будут также приветствоваться действия отдельных лиц, групп и учреждений, направленные на внесе-

ние вклада в дело систематической охраны такого наследия (дополнительную информацию см. на сайте <http://www.org.culture/heritage/intangible>).

## **В. Поощрение языкового разнообразия: программа ЮНЕСКО по защите находящихся в опасности языков**

- Более 50 процентов из имеющихся в мире 6000 языков находятся под угрозой.
- Примерно 96 процентов из имеющихся в мире 6000 языков используются 4 процентами мирового народонаселения.
- Примерно 90 процентов имеющихся в мире языков не представлены на Интернете.
- В среднем каждые две недели исчезает один язык.

4. Во Всеобщей декларации о культурном разнообразии и в резолюции 56/262 Генеральной Ассамблеи подчеркивается необходимость в срочных мерах, направленных на поощрение языкового разнообразия как элемента мирового культурного разнообразия. В плане действий по осуществлению Декларации предусматривается, в частности, а) сохранение языкового наследия человечества и содействие самовыражению, творчеству и распространению идей на максимально возможном числе языков б) поощрение языкового разнообразия — при сохранении уважения к родному языку на всех уровнях образования и с) расширение языкового разнообразия в киберпространстве. В резолюции 56/262 признается, что Организация Объединенных Наций проводит курс на многоязычие в качестве средства поощрения, защиты и сохранения языкового и культурного многообразия в глобальном масштабе, а также признается, что многоязычие способствует единству в многообразии и взаимопониманию между народами. В марте 2003 года в штаб-квартире ЮНИСЕФ состоялось международное совещание экспертов по программе ЮНЕСКО «Сохранение языков, находящихся под угрозой», в котором приняли участие примерно 40 экспертов, включая лиц, для которых эти языки являются родными, и представителей специализированных НПО (дополнительную информацию см. на сайте <http://www.unesco.org/culture/endangeredlanguages>).

## **С. Диалог между культурами и диалог между религиями и духовными традициями**

5. Осуществляемая ЮНЕСКО программа диалога между религиями, одобренная в 1995 году Генеральной конференцией и начатая в Рабате, Марокко, под названием «Пути веры», нацелена на поощрение диалога между различными религиями и духовными традициями в современном мире, где в результате невежества и искаженных представлений о других культурах, верованиях и образах жизни ширятся межрелигиозные или внутривероисповедательские конфликты. В рамках этой программы, которая представляет собой один из важных аспектов диалога между культурами, подчеркивается значение взаимодействия и межкультурных заимствований, которые прослеживаются на протяжении всей истории, вплоть до новейшего ее периода. Программа Организации нацелена на поощрение взаимопонимания в

на поощрение взаимопонимания в целях стимулирования религиозного и культурного плюрализма и преодоления искаженных представлений.

6. В рамках программы учитывается необходимость защиты религиозных и духовных меньшинств, которые могут оказываться под угрозой по причине своих убеждений и практики и вследствие этого утрачивать свою самобытность в обществах, где не обеспечивается полное признание их прав. В ней также подчеркивается важное значение традиционных знаний, религий и аспектов духовности, отражающих ценность человеческой личности и окружающей человека среды, и та позитивная роль, которую они играют в устранении трений и предупреждении конфликтов на основе тесного взаимодействия между собой (дополнительную информацию см. на сайте <http://www.unesco.org/culture/dialogue/religion>).

#### **D. Регистрация культурных ресурсов коренных народов и выявление передового опыта в области культурного плюрализма**

7. На своей тридцать первой сессии в ноябре 2001 года Генеральная конференция привлекла внимание к важному значению сохранения культурных ресурсов коренных народов, которые находятся в особо уязвимом положении, для их сохранения и передачи будущим поколениям. При решении этой приоритетной задачи необходимо исходить из плюралистического подхода, что означает политический ответ на реалии культурного разнообразия (статья 2 Декларации). В частности, план действий по осуществлению Декларации нацелен на поощрение обмена знаниями и наиболее эффективной практикой в области культурного плюрализма с целью содействия созданию в неоднородных обществах условий для интеграции и участия в его жизни людей и групп, имеющих разные культурные корни.

8. Для демонстрации того, что культурное многообразие является источником духовного обогащения общества, нужны конкретные исследования и практические примеры. Поэтому ЮНЕСКО будет и впредь поддерживать экспериментальные проекты, развернутые в данной области (например, в Южной Африке, Габоне, Филиппинах, Колумбии). Некоторые проекты также финансируются по линии внебюджетных ресурсов, например Японского фонда целевого сотрудничества, который в настоящее время финансирует проект «Учебная подготовка работников культуры девяти общин коренных народов в трех штатах Мексики», осуществляемый Бюро ЮНЕСКО в Мексике в сотрудничестве с Национальным советом по делам культуры Мексики. В этих мероприятиях по обмену опытом можно будет задействовать целый ряд других проектов во всем мире. Для оказания помощи наиболее маргинализированным общинам в течение следующего двухгодичного периода 2004–2005 годов можно также предусмотреть учебные и консультационные виды деятельности в данной области и разработку методологического инструментария, с тем чтобы такие общины могли участвовать в таком обмене опытом (дополнительную информацию см. на сайте <http://www.unesco.org/culture/indigenous>).

## **Е. Туризм, основанный на принципе уважения культур и обществ, вносящих вклад в местное развитие**

9. Текущие проекты включают создание сети учебных программ и кафедр ЮНЕСКО для проведения исследований в области культурного туризма. В рамках проекта, посвященного стратегии устойчивого развития туризма в Сахаре с перспективой искоренения нищеты, заинтересованным государствам-членам предлагается переосмыслить стратегии культурного туризма в Западной Африке и укреплять сотрудничество в этих целях. Аналогичные инициативы осуществляются в государствах Балтии. В контексте мер по сохранению Ангкора в Камбодже осуществляется проект, нацеленный на активизацию участия местного населения в развитие туризма в Ангкоре и на изучение влияния туризма на его культуры. Путем налаживания взаимодействия между экспертами и директивными органами ЮНЕСКО стремится внести вклад в совершенствование стратегий туризма. В рамках этих стратегий учитывается необходимость сохранения культурного наследия и обеспечения удовлетворения потребностей туристов, а также взаимного уважения между туристами и местным населением с перспективой поддержки местного развития. Необходимо принимать меры к тому, чтобы туризм не приводил к ущемлению человеческого достоинства, эрозии культуры или ее низведению до уровня туристической достопримечательности (дополнительную информацию см. на сайте <http://www.unesco.org/culture/tourism>).

## **Ф. Культурные подходы к предупреждению и лечению ВИЧ/СПИДа**

10. Совместный проект ЮНЕСКО и Объединенной программы Организации Объединенных Наций по ВИЧ/СПИДу «Культурный подход к предупреждению и лечению ВИЧ/СПИДа», начатый в 1998 году, стимулирует обсуждение вопросов профилактики и нацелен на переосмысление существующей методологии с учетом культурного аспекта. Задача проекта состоит в изучении взаимодействия между культурными нормами и проблемами ВИЧ/СПИДа и соответствующей корректировке профилактической и лечебной работы. На первом этапе проекта (1998–1999 годы) было проведено девять страновых оценок в трех регионах: регионе стран Африки, расположенных к югу от Сахары, регионе Юго-Восточной Азии и в Карибском бассейне. Полученные результаты обсуждались на субрегиональных практикумах на Кубе, в Таиланде и Зимбабве в 1999 году и в Египте и Марокко в 2000 году. На международной конференции, состоявшейся в Найроби в октябре 2000 года, были подведены итоги первого этапа осуществления проекта и принят план последующих мер.

11. Второй этап проекта нацелен на профессиональную подготовку, налаживание взаимодействия и разработку методологического инструментария и на внедрение этих наработок в процессе осуществления экспериментальных проектов в Уганде и крупного проекта по разработке методических основ для подготовки справочника в Индии. В числе прошлых и нынешних инициатив в рамках данного проекта, можно, в частности, назвать повышение квалификации сотрудников средств массовой информации по вопросам отражающего специфику различных культур и обеспечивающего их уважение освещения проблематики ВИЧ/СПИДа; информирование молодежи по вопросам предупреждения

ВИЧ/СПИДа; разработку информационно-методических материалов на местных языках; использование театра, искусства и средств массовой информации для распространения информации о ВИЧ/СПИДе и борьбы с дискриминацией и опорочиванием инфицированных лиц и т.п. (дополнительную информацию о вышеупомянутом проекте ЮНЕСКО/ЮНАИДС, а также все опубликованные доклады и документы см. на сайте <http://www.unesco.org/aids>).

### **III. Образование и коренные народы**

#### **A. Образование в многоязычных обществах**

12. ЮНЕСКО подготовила комплекс руководящих принципов, которые отражают нынешний подход организации к вопросам языка и образования в XXI веке и которые должны использоваться для отражения позиции международного сообщества в различных государствах-членах. Эти руководящие принципы были подготовлены в процессе обзора более ранних деклараций и рекомендаций, и они отражают разнообразие концептуальных подходов к этому сложному и требующему серьезного внимания вопросу. Они особенно актуальны для коренных народов. Предлагаются следующие три основные принципа:

а) ЮНЕСКО поддерживает обучение на родном языке как средство повышения качества образования за счет использования ранее накопленных учащимися и преподавателями знаний и опыта;

б) ЮНЕСКО поддерживает двуязычное и многоязычное обучение на всех уровнях образования в качестве средства поощрения социального равенства и равенства между мужчинами и женщинами и в качестве одного из важнейших элементов общества, отличающегося языковым многообразием;

в) ЮНЕСКО поддерживает концепцию, согласно которой язык является одним из важных компонентов межкультурного образования, поощряющего взаимопонимание между различными группами населения и обеспечивающего соблюдение основополагающих прав.

13. Документ с изложением позиции ЮНЕСКО «Образование в многоязычном мире», в котором изложены принципы языковой политики и образования, издан на всех шести языках организации.

14. В качестве примера текущих видов деятельности, осуществляемых в соответствии с вышеупомянутым документом, можно назвать работу бюро ЮНЕСКО в Бангкоке по поощрению стран Азиатско-Тихоокеанского региона к проведению исследований в целях определения эффективности использования родного языка и двуязычного подхода в программах ликвидации неграмотности. В отдельных странах подготавливается учебное пособие по вопросам разработки программ образования для взрослых на языках национальных меньшинств, в котором особое внимание будет уделено обучению на родном языке и двуязычному обучению.

## **В. Регистрация передовых методов обеспечения высококачественного образования в интересах коренных народов**

15. Как указывается во Всемирной декларации об образовании для всех и подтверждается в Дакарских рамках действий, образование — это одно из основных прав человека. В обоих вышеупомянутых документах отражена приверженность международного сообщества делу предоставления высококачественного образования для всех с целью удовлетворения базовых образовательных потребностей каждого ребенка, юноши и взрослого в современных обществах, отличающихся культурным и языковым многообразием.

16. Вместе с тем миллионы людей по-прежнему не могут осуществить свое право на образование, причем коренные народы относятся к числу наиболее ущемленных и обездоленных групп в этом плане, вследствие чего по-прежнему существует необходимость в более широком признании их разнообразных и своеобразных культур и языков и их образовательных потребностей и прав.

17. Эта задача четко сформулирована в Дакарских рамках действий, в которых говорится, что образование для всех должно учитывать потребности бедных и наиболее обездоленных людей, включая работающих детей, жителей изолированных сельских районов и кочевников, а также представителей этнических и языковых меньшинств, детей, молодежи и взрослых, страдающих от конфликтов, ВИЧ/СПИДа, голода и слабого здоровья, равно как и лиц с особыми образовательными потребностями (дополнительную информацию см. на сайте <http://www.unesco.org/education>).

## **IV. Обзор возможных форм партнерского взаимодействия между ЮНЕСКО и коренными народами**

18. Дополнительную информацию о партнерском взаимодействии между ЮНЕСКО и коренными народами см. в следующих источниках:

а) отношения с национальными организациями: <http://www.unesco.org/ncp/natcom>);

б) отношения с международными НПО и межправительственными организациями: <http://erc.unesco.org/ong>);

в) послы доброй воли: <http://portal.unesco.org/ev.php>).